

CARTA ABIERTA AL SR.
Director-Propietario
DE LA REVISTA INTERNACIONAL
DE LOS ESTUDIOS VASCOS

Mi distinguido amigo. Hace tiempo le oí á Vd referir que no sé quien, le había dicho, ó escrito, que el apellido *Urkiyo* era de origen celta. La especie me sorprendió mucho, pero no le concedí importancia, porque *el* vocablo *urki* « abedul » se mostraba ante mis ojos con indubitable fisonomía baska. Hace pocos días, en nuestra reunión del 21 de diciembre, incidentalmente, tocó Vd el mismo punto, afirmando vehementísima sospecha sobre el origen indo-europeo de dicho vocablo, robustecida por la existencia de variantes con *b* preformante en el diccionario de Azkue.

A mí esta cuestión de los árboles me interesa sobremanera; suministra algunas indicaciones acerca del período ante-histórico basko, y como en mi capítulo referente á los árboles expon-

1. Recibí esta carta de mi respetable amigo el Sr. Campión cuando ya no había tiempo para incluirla en el nº 4 de 1911. Conviene advertir, que cuando dije : « Apellido Urquijo », debí decir: « vocablo *Urkia* ». Claro está que nadie pone en duda el vasquismo ni del apellido, ni de la familia de Urquijo. Los apellidos Elicegui, Elizalde, Errecacoechea, Errecalde etc. no dejan de ser eúscaros porque sus componentes *Eliza*, *Erreka* etc. sean vocablos importados. Su importación precedió, seguramente, á la formación de tales apellidos.

Por lo demás, en mi conversación con el Sr. Campión me hacia yo eco de las opiniones de los señores Uhlenbeck y Schuchardt.

1ª « guip. *urki* : b.-nav. *burkhi*, soul. *bürkhi*, 'bouleau' emprunté à une langue germ., comp. la famille de h.-a. *birke borke*. » (*Contribution à une Phonétique comparative des Dialectes Basques*, p. 71 *Revista*, t. IV, p. 92).

2ª « Unter den Beispielen welche Uhlenbeck V gl. Ll. S. 73 für den Abfall von b-vor dunkeln Vokalen anführt, findet sich g. *urki* « Birke », das aus einer germanischen Sprache entlehnt sein soll. Ich habe das früher bezweifelt; dieser Zweifel ist nun durch nn. *burkhi* s. *bürkhi* niedergeschlagen worden. Freilich lafst sich vorderhand nicht sagen aus welcher germanischen Sprache das Wort stammt, ja nicht einmal ob nicht etwa aus einer andern arischen; Lacoizqueta S. 155 hat unter den spanischen Namen der Birke *bierzo*. über dieses müssen wir erst näher unterrichtet werden. » *Baskisch und Romanisch*, p. 32).

Si dije « celta » sería por distracción : debí decir « germánico ».

táneos de *Celtas*, *Iberos* y *Euskaros* nada había dicho tocante al *urki* = abedul, ahora que estoy preparando la definitiva impresión de mi extensa obra, he querido estudiar lingüísticamente el caso.

El *urki* no ha dado nombre á ningún pueblo de Navarra, Bizkaya, Alaba y Gipuzkoa, y si no me engaña un somero vistazo al mapa, tampoco en Lapurdi y Zuberoa. Se le encontrará, claro es, como epónimo de términos particulares (caseríos, montes, fuentes etc., etc., tal y como se muestra en *Urkizu*, *Urkiola*, *Urkidi*, etc.), pero la observación apuntada, autoriza la hipótesis de que el abedul no era esencia arbórea abundante en el territorio euskariano?

Su nombre basko común es *urki*, que se muestra más íntegro en las variantes *burkhi* (bn) y *bürkhi* (sul.). Esta *b* inicial es la que verosimilmente incluye al más desfigurado *urki* en el caudal léxico indo-europeo.

He aquí una lista de varios nombres arianos del *urki* según los datos que me proporcionan Pictet (*Les Orig. ind.-europ.*, I, 253), Paul Regnaud (*Diction. étymol. de la langue allem.*), Belloguet (*Glos. gaul.*, p. 197, num. 214), Diefenbach (*Origines Europ.*, 257), Littré (*Diction. de la langue fr.*) y Schrader (*Spreich. und Urgeschichte* II. Abschnitt, *die Urz.* p. 472):

1. *bhûrga*, *bhûrja-s bhûrja* skr.; *barse*, osset. ; *berzäs*, lith.; *brêza* ant. bulg.; *berse*, ant. prus.; *fursz*, *brug*^v pamir.; *bierce*, *beorc* ang. saj.; *berk*, neerl.; *bjork*, *birki* ant. nord.; *piricha*., *bircha*, *birihha*, ant. alto al.; *birke* al.; *birch* ing. etc.
2. *bêtulla*, lat.; *abedul*, cast.; *bouleau*, fr; *boulard*, norm.; *boula*, *boule*, berrich.; *bou*, *bu*, norm.; *bôle boli* nam.; *beol* al.; *bedw*. kymr. antes *betu*; *bedewen* cam.; *bezo*, arm.; *beth*, *beithe* irl. con significación anterior de « boj »; *beith*, ers.; *b'letsze*, alb., etc.

El latín y las lenguas célticas forman el grupo 2; las germánicas y las asiáticas, el 1. Según un texto de Plinio citado por Pictet, el abedul era un *arbor gallica, mirabili candore atque tenuitate*. Es de suponer que el nombre pasó del celta al latín, que lo latinizó por medio del sufijo *ula*. Schrader hace una preciosa indicación; que el radical asiático se muestra en el latino *fraxinus*, *farnus* y que por la gradual desaparición del abedul en Italia, — lo mismo que en todo el Sur de Europa —, dicho vocablo sirvió para designar el « fresno ».

Suponiendo que el nombre basko del abedul sea alienígena,

lo natural es que poseyésemos una forma derivada del céltico ó del latín. Pero el alienigenismo sólo se compagina con las formas del grupo 1, singularmente con la alemana *birke*. Entre esta y la suletina *bürkhi* la semejanza llega casi á la identidad. Verosimilmente, el préstamo tuvo lugar al otro lado del Pirineo y pasó al basko peninsular, desfigurándose con la perdida de la *b*.

Lingüísticamente hablando, la cosa parece fuera de duda : *urki*, *burkhi*, *bürkhi* es vocablo alienígena. Pero desde otros puntos de vista, la diafaneidad se enturbia. Cuando los Baskos ocuparon el país actualmente euskariano ¿no había abedules en él? Si los había, le dieron otro nombre que, posteriormente, fué desposeido por el alienígena? Si no los había, cómo se criaron, al revés de lo observado en la Europa meridional, donde fueron extinguiéndose gradualmente? Nótese que el abedul no es árbol frutal, cuya simiente trajeran los invasores. Los Baskos ultra-pirenaicos son, realmente, los primeros de su gente que conocieron dicha esencia arbórea en tierra habitada por germanos?

La etimología sanskritica del abedul es muy oscura: los lingüistas disputan acerca de ella. El abedul es una especie acuática y en el nombre basko figura el componente *ur* « agua ». En este caso la famosa *b* deseuskarizante, se explicaría por una aspirada ó gutural suave de una forma más arcaica de *ur*?

Los maestros tienen la palabra.

De cuanto va dicho, director amigo, saco una consecuencia, y es, que las cuestiones sobre oriundez del léxico basko, exigen un caudal de conocimientos enorme. Así es que los ya viejos para adquirirlo, hemos de resignarnos á examinar á la ventura y á dar muchos tumbos, supliéndolo con la adivinación, si Dios nos la concede, y el buen sentido, si no nos falta, sin perjuicio de estudiar mucho, de estudiar siempre.

Le estrecha cariñosamente la mano, su afmo amigo

Arturo CAMPIÓN.

Iruña (Pamplona), 31 de Dic. del 1911.
